



新视野大学英语导读精练丛书

总主编 黄兴永

NEW HORIZON COLLEGE ENGLISH

新视野大学英语

主 编 刘连增 高 见 彭元玲 梁 莉

导读精练



3



NEUPRESS
东北大学出版社



NEW HORIZON COLLEGE ENGLISH

NEW HORIZON

NEW HORIZON COLLEGE ENGLISH

新视野大学英语

导读精练



3

新视野大学英语导读精练

(3)

主 编 刘连增 高 见 彭元玲 梁 莉
副主编 田兴斌 佟玉平 王红霞 鲍 捷

东北大学出版社

• 沈 阳 •

© 刘连增 等 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

新视野大学英语导读精练 (3) / 刘连增, 高见, 彭元玲, 梁莉主编. — 沈阳: 东北大学出版社, 2004.8

ISBN 7-81102-008-4

I. 新… II. ①刘… ②高… ③彭… ④梁… III. 英语—阅读教学—高等学校—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 081115 号

出 版 者: 东北大学出版社

地址: 沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号

邮编: 110004

电话: 024—83687331 (市场部) 83680267 (社务室)

传真: 024—83680180 (市场部) 83680265 (社务室)

E-mail: neuph @ neupress.com

http: // www. neupress. com

印 刷 者: 沈阳市第六印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

幅面尺寸: 184mm × 260mm

印 张: 15.25

字 数: 539 千字

出版时间: 2004 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2004 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 刘宗玉

封面设计: 唐敏智

责任校对: 章 力

责任出版: 秦 力

定 价: 18.00 元

前 言

《新视野大学英语》作为教育部大学英语推荐教材以及教育部普通高等教育“十五”规划教材，自问世以来受到了全国高校广大师生的欢迎，并为越来越多的院校所采用。为了充分发挥这套教材的优势，方便学生学习，我们组织多年从事大学英语教学、经验丰富的骨干教师编写出这套《新视野大学英语导读精练》丛书。

这套丛书的特点，一是完全与《新视野大学英语》教材配套，可配合教材同步使用；二是针对学生实际，全面诠释教材，能在其学习过程中遇有疑难之时给出满意解答，起到“不见面老师”之作用；三是设有若干同步强化试题，能为以后的各级考试打下坚实基础。

整套丛书共六册（包括预备级二册），每册均为10个单元。每单元的主要构成及特色如下：

- **关键词汇和重要短语** “考点”、“用法”、“记忆技巧”、“辨析”、“语法聚焦（限于预备级）”等栏目的详尽叙述和大量例句，十分有助于学生掌握词汇和语法知识。附加的同步训练题，则意在词汇、语法知识的进一步巩固。

- **课文导读** 这部分的重点是课文中长难句的详细解析，并辅以例句，以求难点的攻克和知识的掌握。还有课文的“背景知识”、“赏析”和“参考译文”。

- **练习答案及详解** 对教材中的所有习题均给出标准答案，并全部予以详细注释。

- **同步强化测试** 结合单元学习内容，并针对不同层次考试的要求，给出若干模拟试题及真题，意在通过测试消化、巩固所学知识，为以后的各级考试打下坚实基础。

参加本书编写的还有云茂成、金玲、孙儒、王二莲、曹志蕊、张革新等。

衷心希望本书能对广大读者有所帮助。限于水平，书中疏漏和不足之处在所难免，恳请广大读者不吝赐教。

作 者

2004年3月

目 录

Unit 1

Section A	<i>The Expensive Fantasy of Lord Williams</i>	1
关键词汇	重要短语 同步训练 背景知识	
课文赏析	难句注释 课文译文 练习答案及详解	
Section B	<i>The Romantic Life of Secret Agent Albert</i>	13
关键词汇	重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解	
Section C	<i>For the Want of a Telephone Call</i>	19
课文译文	练习答案及详解	
同步强化测试		20
模拟试题与真题	答案及详解	

Unit 2

Section A	<i>Iron and the Effects of Exercise</i>	25
关键词汇	重要短语 同步训练 背景知识	
课文赏析	难句注释 课文译文 练习答案及详解	
Section B	<i>Does Exercise Have Unexpected Benefits?</i>	37
关键词汇	重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解	
Section C	<i>Exercise for the Old</i>	44
课文译文	练习答案及详解	
同步强化测试		45
模拟试题与真题	答案及详解	

Unit 3

Section A	<i>Where Principles Come First</i>	49
关键词汇	重要短语 同步训练 背景知识	
课文赏析	难句注释 课文译文 练习答案及详解	
Section B	<i>Cultural Differences in Western and Japanese Decision-making</i>	62
关键词汇	重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解	

Section C *The Pressure to Succeed from an Earlier Age* 68

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试 69

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 4

Section A *Five Famous Symbols of American Culture* 73

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识

课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B *Engelbreit's the Name, Cute Is My Game* 85

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C *Life in Low-Grade Terror* 91

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试 92

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 5

Section A *Graceful Hands* 96

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识

课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B *Decisions of the Heart* 107

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C *Generations* 115

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试 116

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 6

Section A *How to Prepare for Earthquakes* 120

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识

课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B *Changes in the Balance of Nature* 131

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C *Reduce, Reuse, Recycle* 138

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试	140
--------------	-----

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 7

Section A <i>A Rose Is a Rose</i>	144
---	-----

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识
课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B <i>The Chunnel</i>	156
------------------------------------	-----

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C <i>Suggested Technique to a Speedy Recovery</i>	162
---	-----

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试	163
--------------	-----

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 8

Section A <i>Legal and Moral Implications of Cloning</i>	167
--	-----

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识
课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B <i>Who Will Take Advantage of Human Cloning?</i>	178
--	-----

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C <i>Twins Six Years Apart</i>	184
--	-----

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试	185
--------------	-----

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 9

Section A <i>Premarital Agreements</i>	189
--	-----

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识
课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B <i>Is the Traditional Family Structure at Risk?</i>	201
---	-----

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C <i>A Mate Nanny</i>	208
-------------------------------------	-----

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试	209
--------------	-----

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 10

Section A *The Bermuda Triangle Phenomenon*213

关键词汇 重要短语 同步训练 背景知识

课文赏析 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section B *The Ride on My Life* 225

关键词汇 重要短语 难句注释 课文译文 练习答案及详解

Section C *Easy Ride in a Taxi* 232

课文译文 练习答案及详解

同步强化测试 233

模拟试题与真题 答案及详解

Unit 1



Section A

The Expensive Fantasy of Lord Williams

一、关键词汇和重要短语

arouse	considerate	mislead	restore	furnish	deceive
inherit	notify	bulk	arrest	justify	
fall upon dark days	stick by sb.	sink...into	fix up		



I. 关键词汇

arouse/ə'rauz/ *vt.* ① 引起,唤起,激起 ② 唤醒

The music aroused an intense feeling of homesickness in him. 音乐唤起他强烈的思乡之情。

A knock on the door aroused us. 敲门声把我们唤醒了。

【考点】 **arouse** 常用于 **arouse sb. from/out of sth.** 结构中, 例句如上。

【记忆技巧】 **arousal** *n.* 引起,激起,唤醒

【辨析】 **arouse** 和 **rouse**. 两者都有“唤醒,唤起,激起”之意,可以通用。

arouse 语气较弱,一般作及物动词。例句如上。

rouse 庄重用语,作及物或不及物动词。如:

I roused at the first sound of his voice. 他一出声我就醒了。

This roused our curiosity. 这引起我们的好奇心。

considerate/kən'sidərit/ *a.* 体谅的,体贴的

In our eyes, he is a very considerate person. 我们认为他是个很体贴别人的人。

【考点】 1) **considerate** 常与介词 **towards** 搭配使用,如:

He's always considerate towards elderly people. 他对上了年纪的人总是很体贴。

2) **considerate** 还常用于 **(be) considerate of sb. to do sth.** 结构中,如:

It was considerate of you to invite her too. 你考虑的真周到,也邀请了她。

【记忆技巧】 **considerately** *ad.* 体谅地,体贴地; **considerateness** *n.* 体谅,体贴; **consideration** *n.* 考虑,顾及,体贴

【辨析】 **considerate** 和 **thoughtful**. 两者都有“体贴的”之意。

considerate 着重指关心或同情他人的感情或处境,设法防止或减轻其疼痛和痛苦等。例句如上。

thoughtful 着重指为他人安逸着想,预料他人的需要或愿望而主动为他人做事。如:

She is always thoughtful of her mother. 她对她母亲总是很体贴。

mislead/mis'li:d/ *vt.* ① 给...以错误的想法或印象,欺骗 ② 领错或引错方向 ③ 把...带坏,使误入歧途

You misled me as to your intentions. 你使我误解了你的意图。

The travellers were misled by the guide. 游客们被向导带错了路了。

Make sure your children are not misled by bad companions. 务必不要让你的孩子被坏伙伴引入歧途。

【考点】 1) **mislead** 可用于 **mislead sb. about/as to sth.** 结构中, 例句如上。

2) **mislead sb. into doing sth.** 骗某人做某事, 如:

Her friendly attitude misled me into trusting her. 她友好的态度使我错信了她。

【记忆技巧】 **misleading a.** 使人误解的, 欺骗的; **misleadingly ad.** 欺骗地, 令人误解地

restore/ri'stoʊ/ vt. ① 重建, 修复 ② 使恢复, 使回复

The old painting was damaged in the flood and had to be painstakingly restored. 这张旧油画发洪水时被损坏了, 得费大力气来修复。

The relations between the two countries were restored to normal. 两国间的关系恢复了正常。

【考点】 **restore** 常与介词 **to** 搭配使用, 如:

The mill was restored to full working order. 这个工厂已经完全恢复生产。

【记忆技巧】 **restorer n.** 做修复工作的人, 恢复剂; **restoration n.** 恢复, 修复, 归还原主; **restorative a.** 有助于恢复健康和体力的 **n.** 有助于恢复健康和体力的食物、药品或疗法, 恢复剂

furnish/'fɜ:nɪʃ/ vt. ① 供给家具, 用家具布置 ② 提供, 供应

Each car is furnished with lavatory accommodation. 每节车箱都装有盥洗设备。

The hotel furnished clean sheets and towels every day. 旅馆每天供应干净的床单和毛巾。

【考点】 1) **furnish** 常用于 **furnish sb./sth. with sth.** 或 **furnish sth. to sb./sth.** 结构中, 如:

He furnished me with necessary information. 他向我提供了必要的信息。

2) **furnish out** 补充; 使(房屋的设备)完备

【记忆技巧】 **furnishings n. (pl.)** 家具与陈设品; **furniture n. [U]** (总称)家具

【辨析】 **furnish, equip** 和 **supply**. 三者都有“装备, 供应”之意, 都可与介词 **with** 搭配使用。

furnish 指装备或充分而合时宜地提供基本的必需品(如家具等)。例句如上。

equip 指“装备机器, 场所等”, 有技术性含义。如:

The ship is equipped with radar. 船上装有雷达。

supply 则是一般用语, 指“提供, 供应”。如:

They supplied him with food. 他们给他提供吃的。

deceive/di'si:v/ vt. 欺骗, 蒙蔽

Don't be deceived by appearances. 别被外表所蒙蔽。

【考点】 1) **deceive sb. into doing sth.** 骗某人去做某事。如:

He deceived his friend into lending him all his money for his business. 他哄骗他的朋友把所有的钱都借给他做生意。

2) **be deceived in sb.** 看错了某人(指受蒙骗)。如:

I've been deceived in you. 我对你感到失望。

3) **deceive oneself** 自欺, 想错。如:

You can't pass the examination without working hard, so don't deceive yourself. 你不用功就不能考及格, 所以不要自欺。

【记忆技巧】 **deceit n.** 欺诈; **deceitful a.** 骗人的; **deceitfully ad.** 虚伪地; **deceiver n.** 骗子; **deception n.** 欺骗; **deceptive a.** 欺骗的

inherit/in'herit/ vt. 继承(财产、爵位、头衔等)

He inherited his father's business. 他继承了他父亲的生意。

【考点】 **inherit** 常用于 **inherit sth. from sb.** 结构中, 如:

Lucy inherited a large house in the countryside from her uncle. 露西继承了她叔叔在乡下的一幢大房子。

【记忆技巧】 **inheritance n.** 继承, 遗传; **inheritor n.** 继承者

notify/'nəʊtɪfaɪ/ vt. 通知, 报告

He notified us that he was going to leave. 他通知我们说他要辞职。

【考点】 1) **notify sb. of sth.** 或 **notify sb. to sb.** 通知某人某事。如:

I notified the post office of the change of my address/ notified the change of my address to the post office. 我把变更的地址通知了邮局。

2) **notify** 可接不定式作宾语补足语, 如:

I have notified him to gather in front of the building. 我已经通知他在楼前集合。

【记忆技巧】 **notifiable** *a.* (指疾病)(因危险)依法须报告卫生当局的; **notification** *n.* (对死亡、传染病例等的)通知, 报告

【辨析】 **inform** 和 **notify**. 两者均有“通知”之意。

inform 普通用语。多指直接告知某事。如:

He informed me of tomorrow's meeting. 他把明天的会议告诉了我。

notify 正式用语。多用于公务上, 所告知的内容、结论要求对方立即做出反应, 含紧迫之意。例句见上。

bulk/balk/ *n.* ① (sing) 大半, 大部分 ②[U] 巨大的体积, 大量

The ocean forms the bulk of the earth's surface. 地球的表面绝大部分是海洋。

The sheer bulk of an elephant is startling. 光是大象的躯体就够惊人的了。

【考点】 1) **in bulk** 大量地, 大批

Jane always bought office supplies in bulk to save money. 为了省钱, 简总是大批量购买办公用品。

2) **bulk** 用作动词时, 意为“变得越来越大(重要), 使更大(或更厚)”。常用短语: **bulk large** 显得重要, 突出; **bulk sth. out** 使某事物变得更大或更厚

【记忆技巧】 **bulky** *a.* 庞大的, 巨大的, 笨重的, 占地方的

arrest/ə'rest/ *n.* [U, C] 逮捕, 拘留 *vt.* 逮捕, 拘留

He was quickly put under arrest. 他很快就被逮捕了。

Someone has been arrested for possession of explosives, 有人因为拥有爆炸物而遭逮捕。

【考点】 1) **be/place sb./put sb. under arrest** 被逮捕, 被拘留, 成为囚犯, 如:

You are under arrest. 你被捕了。

2) **under house arrest** 在软禁中

【记忆技巧】 **arrestee** *n.* 被逮捕者; **arrestor, arrestor** *n.* 逮捕者; **arresting** *a.* 引人注意的

justify/'dʒʌstɪfaɪ/ *vt.* 为...辩护, 证明...正当(或有理)

Your wish to go for a walk does not justify your leaving the baby alone in the house. 你想出去散步并不构成将婴儿独自丢在屋中的理由。

【考点】 1) **(be) justified in doing sth.** 有理由做某事

As the goods were damaged, she felt fully justified in asking for her money back. 因商品损坏, 她有充分理由要求退款。

2) 习语:

The end justifies the means. 只要目的正当, 可以不择手段。



II. 重要短语

fall upon dark days 遭到不幸, 倒霉

We should never turn against those friends who have fallen upon dark days. 我们永远不能抛弃那些遭到不幸的朋友们。

【用法】 1) **fall on/upon sb./sth.** 袭击, 攻击; 由...承担。如:

Our brave fighters fell on the enemy like tigers. 我们英勇的战士们像猛虎般地冲向敌人。

The full cost of the wedding fell on me. 婚礼的全部费用都由我负担。

2) **fall** 构成的其他短语有: **fall back** 后退, 撤退; **fall back on** 借助于, 依靠; **fall behind** 落后, 落在...的后面; **fall for** 受...的骗, 对...信以为真, 对...倾心, 迷信; **fall in with** 同意, 符合, 与...交往; **fall out** 吵架, 失落, 脱落; **fall through** 落空, 失败, 成为泡影; **fall to** 开始, 着手。

stick by sb. 继续支持, 忠于(尤指在困难时刻)

His wife stuck by him in good times and bad. 无论境遇好坏, 他的妻子都对他忠贞不渝。

【用法】 stick by sth. 坚持, 维护(原则)等; stick by one's belief 坚持信仰; stick by one's principles 坚持原则。

sink ... into 投资

They sank all their profits into property. 他们用全部赢利购买了房地产。

【用法】 1) sink sth. into sth. 还可以表示“使某物进入另一物中”, 如:

sink a knife into butter 把刀插入黄油中

2) sink into sth. 渗入, 被吸收

The rain sank into the dry ground. 雨水渗入干燥的土地。

3) sink into sth. (不用于被动语态) 陷入

Don't let yourself sink into despair. 别让自己陷入绝望的境地。

fix up 修理, 整修

He fixed up the cottage before they moved in. 他把农舍修整好, 他们才搬进去。

【用法】 1) fix sb. /sth. up. 还可指“安排, 安顿, 照应”, 如:

They fixed him up in a small hotel. 他们把他安顿在一个小旅馆里。

We've fixed an appointment up for tomorrow. 明天我们已经安排了一次约会。

2) fix sb. up with sth. 向某人提供某物

I'll fix you up with a place to stay. 我来给你安排住处。



III. 同步训练

- The _____ of the work is finished.
A. bulk B. bulb C. bull D. bug
- We should be _____ of the comfort of old people.
A. thoughtful B. considerate C. conscience D. estimate
- They _____ her into signing the papers.
A. cheated B. deceived C. pretended D. pressed
- We should _____ the glorious revolutionary tradition and make much more progress in the socialist construction.
A. accept B. receive C. gain D. inherit
- He always makes _____ of some humorous remarks into his rather serious lectures, so we say he is a good speaker.
A. inserts B. injections C. extra D. including
- The company's affairs are in a terrible _____.
A. mess B. mass C. messes D. masses
- The car's shiny appearance _____ me into thinking it was never what it really was.
A. made B. mislead C. missed D. misunderstood
- There was still no news about her lost daughter after two days, and her anxieties _____.
A. added up B. added to C. multiplied D. multiplying
- She is _____ the suspicion of the police.
A. in B. at C. for D. under
- After three days, the wounded person came to himself and _____ a groan.
A. utilized B. uttered C. utmost D. told
- His face _____ with pain when badly hurt by the shopkeeper.
A. contracted B. was twisted C. was twinkled D. twisted
- He is swift _____ anger.
A. to B. in C. at D. off
- She _____ the person who was in her way.
A. swore at B. promised C. swore D. sworn at

14. My father seemed to be in no to look at my school report.
A. mood B. emotion C. attitude D. feeling
15. He at the first flimsy excuse that came to his mind.
A. caught B. grasped C. gasped D. snatched
16. In a silver on the table, there was a photograph of his son.
A. border B. edge C. frame D. support
17. The boiling water the glass.
A. crushed B. cracked C. smashed D. shattered
18. Dad called us to the window to see the colors of the sunset.
A. graceful B. gracious C. glorious D. lofty
19. Standing on the seashore, we could just see the ship on the .
A. distance B. vision C. horizon D. view
20. In some cases the end the means.
A. justified B. visualizes C. judges D. determines



IV. 同步训练答案及详解

1. A 句意:大部分的工作都已完成。
bulk 和 the 连用表示大部分,主要部分;bulb 灯泡,球状物;bull 公牛;bug 臭虫,虫。
2. B 句意:我们应该考虑老人的舒适状况。
thoughtful 指关心、体贴和做一些有助于他人的事;conscience 良心,良知;estimate 估计,评价。A、C、D 在句中都不通。
3. B 句意:他们欺骗她签署了这些文件。
cheat 欺骗,但搭配不正确;pretend 假装;press 压迫,挤压,press into 意为“把...挤进去”。
4. D 句意:我们应当继承光荣的革命传统,在社会主义建设中取得更大进步。
inherit 继承。其他各项皆不合句意。
5. A 句意:他总是在相当严肃的演讲中穿插幽默评论,所以我们说他是一位出色的演说家。
insert n. 插入物,插页。
6. A 句意:这家公司的事务一团糟。
in a mess 一团糟;mass 团。
7. B 句意:这部车光亮的外表让我想不起它过去的样子。
mislead...into 使产生错误想法或判断;make into 把...制成(make 意为“使”时,其后跟不定式的复合结构);miss 想念,错过;misunderstand 误解,均不符合题意。
8. C 句意:她女儿不见两天了,现在仍没有消息,她更加焦急了。
multiply 增加;add up 加起来;add to 增加,其后接宾语。
9. D 句意:她受到警方的怀疑。
under the suspicion 受到怀疑。其他介词不能构成正确搭配。
10. B 句意:三天之后,受伤的那个人才醒来并发出呻吟。
utter 说,发出;utilize 利用;utmost 极度的;tell 告诉。
11. B 句意:被店主严重打伤的时候,他的脸因疼痛而扭曲。
be contracted/be twisted 表示状态,意为“收缩,扭曲”。
12. A 句意:他很容易生气。
be swift to sth. /to do sth. 易于表现出...(人的感情、态度等内在心理活动)。
13. A 句意:她骂那个挡她道的人。
swear 正式而庄重地发誓;swear at 诅咒,骂人;sworn 是 swear 的过去分词。
14. A 句意:父亲似乎没有心情看我的成绩单。
mood 心情,心境。be in no mood to do sth. 没有心情做某事。
15. B 句意:他试图抓住他想到的第一个不足信的理由。

catch 抓住,一般直接跟宾语;gasp at 因...而喘不过气来;snatch 抓住,不与 at 搭配。

16. C 句意:桌上的银相框中有一张他儿子的照片。
frame 框架,相框;border 边缘,边界;edge 边缘,棱;support 支柱。
17. B 句意:开水烫裂了玻璃杯。
crack(使)裂开,常伴有响声,但未成碎片;crush 主要指压碎、压垮,在强大的外力影响下物体被挤压变形而破裂,此句中开水并非挤压,而是烫裂;smash 指打碎、粉碎;shatter 指坏成碎片,微粒向四下散开,也指粉碎。
18. C 句意:爸爸把我们叫到窗边看辉煌多彩的落日景观。
glorious 辉煌的,壮丽的;graceful 优美的,文雅的;gracious 和善的,有礼貌的,大方的;lofty 崇高的,傲慢的。
19. C 句意:站在海滩上,我们只能看到地平线上的船只。
on the horizon 在地平线上,固定词组。
20. A 句意:有时候只要目的正当,可以不择手段。
The end justifies the means. 为习语,意为:只要目的正当,可以不择手段。

二、课文导读



I. 背景知识

1. Scotland 苏格兰
苏格兰位于大不列颠岛的西北部,为英国的一部分。面积 31510 平方英里,占英国总面积的 31.8%。首府爱丁堡。
2. Scotland Yard 苏格兰场
苏格兰场是伦敦警察总署的总部,名字来源于伦敦的一条街的名字。12 世纪那里是苏格兰国王的行宫,自 1829 年后,它成了伦敦警察中心。1890 年,警察总部迁至泰晤士河堤岸,新总部被命名为“新苏格兰场”。现在,苏格兰场成为英国执法力量的象征。
3. Tomintoul 托明陶尔
苏格兰的一个小山村。



II. 课文赏析

这篇微型小说讲述的是一个政府职员为了实现幻想,受贪婪驱使挪用公款的故事。文章可分为四大部分:

第一部分(Paras. 1—5):故事发生的地点和主人公威廉斯先生的情况——真实身份及他所犯的罪行。

第二部分(Paras. 6—8):村民对他的评价。

第三部分(Paras. 9—14):威廉斯的主要犯罪事实及赃款去向。

第四部分(Paras. 15—17):威廉斯事件案发的过程及他所受到的惩罚。

本文在写作方面的特点:首先,作者采用倒叙的写作手法。先交待威廉斯先生因盗取 800 多万英镑而被判七年半徒刑,然后才交待他所犯的主要罪行、如何花这笔钱以及整个案发过程。另外,为了说明主题,作者采用了将多个细节结合起来表达主题的写作方法。比如,在第 10 段,作者简单地阐明了威廉斯先生利用盗取的这笔钱造就了一个英国勋爵,然后在后面的段落里,作者分别从花钱买头衔、住宅、山区的地产,以及花钱改造新的豪华酒吧、旅馆等方面,加以详细阐述,从而使主题更加形象具体、生动而突出。



III. 难句注释

1. ... they're still willing to raise a glass or two to "Lord Williams", though now his title prompts laughter. (L. 1—2) 他们依旧乐意向“威廉斯勋爵”祝酒,尽管这个头衔现在只能引来阵阵笑声。

【注释】 1) raise a glass to 又作 raise one's glass(to sb.)向(某人)举杯祝福

2) prompt *vt.* 激起,唤起

All the guests raised a glass to the host. 所有的宾客向男主人举杯祝福。

What prompted that remark? 那句话是怎么勾起来的?

2. ...as the 55-year-old Mr. Williams, who appeared on weekends turned out in fine suits, bought up property after property, ... (L. 7—9) 因为 55 岁的威廉斯先生总是西装革履地在周末出现,他买下了一笔又一笔的地产,...

【注释】 这里的 up 为副词,表示“完全地,彻底地”。buy up 全部买进,尽量收购。

A New York businessman has bought up the entire company. 一位纽约商人买下了整家公司。

The stream has dried up. 溪水已干涸。

3. ...he single-handedly brought the community back to life. (L. 9—10) 他独自一人使这个小村庄恢复了生机。

【注释】 bring sb./sth. to life 使有活力(或生气)

该短语源于:bring sb./sth. to sth. 使某人(某事物)处于某种情况或境地。

A great actor can bring a fictional character to life. 一个优秀的演员能把虚构的人物演得有声有色。

His incompetence has brought the company to the brink of bankruptcy. 他的无能使公司濒于破产。

4. ...was brought into court and sentenced to seven and a half years in prison. (L. 17—18) 他被告并被判监禁 7 年半。

【注释】 1) bring sb. into court 控告,起诉。相当于 take sb. to court.

2) sentence 用作动词时,表示“判决,宣判”,常与 to 连用,构成 sentence sb. to sth. 或 sentence sb. to do sth. 等结构。

He was brought into court for murder. 他因谋杀而被告。

The judge sentenced him to death. 法官判处他死刑。

He has been sentenced to pay a fine of £1000. 他被判罚款 1000 英镑。

5. Christ, he wouldn't have gotten it back in 100 years. (L. 30—31) 老天,他就是等 100 年也收不回这些钱。

【注释】 Christ 又作 Jesus 或 Jesus Christ. 这里用作语气词,为非正式用法,表示愤怒、烦恼、惊讶等。

Christ! What are you doing? 天哪!你在干什么?

6. ...and then adding on 10 more Scottish titles. (L. 39) 后来又增加十多个苏格兰贵族头衔。

【注释】 add(sth.)on (to sth.)包括或附加某物

Add on a 10% service charge. 加上 10% 服务费。

Add other items on at the bottom of the page. 把另外几项加到这一页的末尾处。

7. But most of all, he sunk his dishonest gains into this village that capture his heart with... (L. 40—41) 但最主要的,是他将不法收入投进了这座令他着迷的山村。

【注释】 capture one's heart with sth. (某事物)使人着迷

capture 原意为“俘获(某人或某物)”,这里用作比喻含义。

The campus captures my heart with its fantastic scenery. 校园以其美丽的风景使我着迷。

The event captured the headlines of all newspapers. 这件事各报都用大标题登出。

8. The London police commissioner publicly apologized for poorly supervising his department. (L. 58—59) 伦敦警署长官最后公开道歉自己对部门管理不善。

【注释】 1) apologize (to sb.)for sth./doing sth. 因(某事或做某事)(向某人)道歉

2) supervise *vt.* 监督,管理。

I must apologize for coming so late. 我来得这么晚,真对不起。

Who supervised this department? 谁主管这个部门?

9. ...the police will sell the properties, but at a substantial financial loss. (L. 59—60) 警方将卖出这些房产,但却要蒙受巨大的经济损失。

【注释】 sell sth. at a loss 亏本出售

类似的词组还有:sell (sth.)at a high price/a discount 高价或减价出售(某物)

Out of the need for money, he sold his new house at a great loss. 因为需要钱,他亏大本卖了自己的新房

子。

10. I went from the need to pay off a few debts to what can only be described as greed. (L. 65) 起初是需要用它来还一些债, 后来就只能说是因为贪婪。

【注释】 1) pay off 偿还; 偿清

2) describe sb./sth. as sth. 将...描述为; 叫做, 称做。课文中为第二种含义。

pay off one's debts / a loan / a mortgage, etc. 还清债务、贷款、抵押款等。

She described it as red with pink frills. 她将之描述为红色且带有粉色饰物。

I hesitate to describe him as really clever. 我很难说他真聪明。



IV. 课文译文

威廉斯勋爵代价昂贵的贵族梦

苏格兰托明陶尔——周六晚, 在“半骚酒吧”, 村民依旧乐意向“威廉斯勋爵”祝酒, 尽管这个头衔现在只能引来阵阵笑声。如今他们就叫他“托尼”。

这个美丽的山村坐落在苏格兰山区, 总共只有 320 人, 其中一些村民说, 他们一直不太了解安东尼·威廉斯。这位有钱的贵族说话和气, 1986 年和他穿着入时的妻子一同来到这里。

还有一些人说, 他们的怀疑是与日俱增的, 因为 55 岁的威廉斯先生总是西装革履地在周末出现, 他买下了一笔又一笔的地产, 给小村投入大量的资金, 独自一人使这个小村庄起死回生。

可是谁也没有想到这个事实: 这个财源滚滚、举止友好的人并非什么勋爵, 而是一名政府公务员。他幻想自己是个苏格兰贵族, 并从苏格兰场(即警察总署)盗用钱财来买这个贵族头衔。

威廉斯先生自 1959 年起效力于伦敦警署, 官至财务部副主管, 年薪 65000 英镑。大约两周前, 后悔不已的他在法庭受审, 被判监禁 7 年半。

据估计他在该村投入了近 500 万英镑的赃款, 提供了 43 个就业机会。如今他落难入狱, 至少仍有部分村民支持他。

“我觉得这个人非常可爱, 非常友好, 非常体贴, 一点也不傲慢。”70 岁的乔治·麦卡利斯特这样说。他是当地博物馆馆长, 家里人世代都在周围山上种地。“很难理解一个像他这样聪明的人会那样误导别人。真是糟糕。当然, 这对我们村倒不坏, 许多房产都修缮得很漂亮。”

距广场几家之遥, 理发师唐纳德·科尔坐在自己的店里讲述人们是如何开始怀疑的。“每个人都猜疑钱是从哪来的, 为什么他要把钱花在山沟里的一个小地方? 老天, 他就是等 100 年也收不回这些钱。”

依据法庭调查, 威廉斯八年中共窃取了 800 多万英镑。其中大部分钱来自一项由他单独管辖的秘密基金。该基金本应用来支付间谍费用, 以及开展对抗爱尔兰共和军的秘密活动。

然而, 它竟被用来制造了又一个英国勋爵。

威廉斯在英格兰买了幢高级的砖结构住宅。他还在西班牙购买了一幢有雪白墙壁和游泳池的豪宅。他在拍卖会上买了多个头衔, 先是花 95000 英镑成为彻恩赛德勋爵, 后来又增加十多个苏格兰贵族头衔。

但最主要的, 是他将不法收入投进了这座山村。精致的石屋农舍, 茵茵的村中绿地, 一排排青青的树篱, 以及绵延起伏的原野与松林。像古代行进的士兵渐渐消失于远方的地平线上——这一派奇异的景色深深地吸引了他。

他买了许多处石屋, 并将其修缮一新。他还买下了酒吧, 将它建成一个可以喝到格伦利物苏格兰威士忌的好去处。该威士忌的产地就在村北 10 英里(16 公里)处。而最主要的, 是他将年久失修的戈登·阿姆斯旅馆买下, 并完全改装, 将这堆废墟变成了一座富丽堂皇的一流宾馆, 内有 30 间装修华丽的房间, 木质镶嵌的楼梯, 摆满了人造皮革装订的书籍的书架, 和一间高级餐厅。

“我提供给他三种玻璃酒杯, 让他选用于餐厅。一种是普通的, 一种是便宜的, 还有一种是漂亮的水晶的。他选了水晶的。他一向如此, 只要最好的。”戴维·阿布迪说。威廉斯先生指派他负责修建工作, 并经营这家宾馆。

威廉斯先生欺骗了所有的人, 包括阿布迪先生, 甚至他自己的妻子。他们说自己从一个富有的叔叔那里继承了这笔钱。他被捕是因为他的银行存款太多, 引起了银行管理部门的注意。银行通知了警方, 警方最后极为尴尬地发现, 罪犯原来是自己的家贼。